

Series of Teachings
242E

This publication should be treated with the greatest respect and is intended for those who have received the transmission from Chögyal Namkhai Norbu of the practice it contains.

Any mistakes are due to the transcription, translation, and editing and do not reflect the original teachings.

Translated from Tibetan by Adriano Clemente

Phonetic transcription by Cristiana De Falco

© 2019, 2006 Shang Shung Edizioni
Published by Shang Shung Publications,
an imprint of the Shang Shung Foundation
Merigar, 58031 Arcidosso (GR)
<http://shop.shangshungfoundation.com>
publications@shangshunginstitute.org

IPC - 482EN06 - Approved by the International Publications
Committee of the Dzogchen Community

THE INVOCATION
OF SAMANTABHADRA

ཨུཾ ཀུན་རྟུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་བཞུགས་སོཾ

GUNDU SÁÑBOI
MÒNLAM XÚGSO



ཨུཾ་ཨུཾ་ཨུཾ་ཨུཾ་ཨུཾ་

SHANG SHUNG PUBLICATIONS



གུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་ལས་

GUNDU SÁÑBOI GÓNBA SĀNTALLAS
From *The All-Penetrating State of Samantabhadra*

ཨུཾ་གུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་བཞུགས་སོཾ་

GUNDU SÁÑBOI MÒNLAM XÚGSO
THE INVOCATION OF SAMANTABHADRA

ཅི་ཏུ་ཨུཾ་

CITTA Ā

དེ་ནས་ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་གུན་ཏུ་བཟང་པོས་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་
རྣམས་འཚང་མི་རྒྱ་བར་དབང་མེད་པའི་སྣོན་ལམ་བྱུང་བར་ཅན་འདི་
གསུངས་སོཾ་

DĒNAS TOGMAI SAŅGYÁS GUNDU SÁÑBOS KÒRVAI
SEMJANNÁM CĀÑ MIGYÁVAR WÁÑMEDBAI MÒNLAM
KYADBARJAN DÌ SUŅSO

Then the primordial Buddha Samantabhadra pronounced this special invocation through whose power it is inevitable that all beings in samsara will attain enlightenment.

ཧོཾ
HO

སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཅུང་།
NÀÑSÌD KÒRDÀS TAMJAD GUN
All that appears and exists, samsara and nirvana,

གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་ཅུང་།
XÍ JIG LAM ÑÍS DRÀSBU ÑÍS
Have the same base but two paths and two fruits

རིག་དང་མ་རིག་ཚེ་འཕྲུལ་ཏེ་།
RIG DÑÑ MARIG QOTRÙL DE
Due to the miracle of knowledge and ignorance.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་གྱིས་ཅུང་།
GUNDU SÁÑBOI MÒNLAMGYIS
Through the invocation of Samantabhadra

ཐམས་ཅད་ཚོས་དབྱེངས་པོ་བྲང་དུ་།
TAMJAD QOSYÍN PODRĀÑDU
May all achieve perfect enlightenment

མངོན་པར་རྫོགས་ཏེ་འཚང་རྒྱ་ཤོག་ཅུང་།
ÑÓNBAR ZÓGDE CÀN GYÁ XOG
In the abode of the ultimate dimension of phenomena!

ཐམས་ཅད་ཚོས་དབྱེངས་པོ་བྲང་དུ་།
TAMJAD QOSYÍN PODRĀÑDU
May all achieve perfect enlightenment

མངོན་པར་རྫོགས་ཏེ་འཚང་རྒྱ་ཤོག།
NÓNBAR ZÓGDE CÀN GYÁ XOG
In the abode of the ultimate dimension of phenomena!

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས།
GUNGYI XINI DÙS MAJYĀS

The base of all is uncreated,

རང་བྱུང་གྲོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད།
RAÑJYUÑ LÓNYAÑ JÓDDU MED
A self-arisen and ineffable expanse

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ།
KÒRDÀS ÑÍSGAI MIÑ MEDDO
Where the names of both samsara and nirvana do not exist.

དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ།
DĚÑID RIGNA SAŅGYÁS DE
By recognizing it, enlightenment is attained;

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱུངས།
MARIG SEMJAN KÒRVAR KYÀM
By not recognizing it, beings wander in samsara.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས།
KAMSUM SEMJAN TAMJADGYIS
May all beings of the three realms

བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག།
JÓDMED XÍ DŎN RIGBAR XOG
Recognize the real meaning of the ineffable base!

བཟོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག།

JÓDMED XÍ DÖN RIGBAR XOG

Recognize the real meaning of the ineffable base!



ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ད་ཉིད་ཀྱང་།

GUNDU SÁÑBO ÑAÑID GYAÑ

I, Samantabhadra,

རྒྱ་རྒྱུན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་།

GYÚ GYEN MEDBA XÍYI DÖN

Naturally recognized from the very beginning

དེ་ཉིད་གཞི་ལས་རང་བྱུང་རིག་།

DĚÑID XÍLAS RAÑJYŨÑ RIG

The real meaning of the base without cause and conditions,

ཕྱི་ནང་སློ་སྐྱར་སློན་མ་བཏགས་།

QYI NAÑ DRÓGUR GYON MADAG

Free from the flaw that affirms or negates outside or inside,

དྲན་མེད་སྐྱུན་པའི་དྲི་མ་གོས་།

DRÄNMED MUNBAI DRĪ MAGÖS

Untainted by the darkness of unconsciousness.

དེ་ཕྱིར་རང་སྐྱང་སློན་མ་གོས་།

DĚQYIR RAÑNÀÑ GYON MAGÖS

Therefore my vision is not conditioned by defects.

རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལ།

RAÑRIG SOLA NÁSBALA

With instant presence abiding in its own place,

སྲིད་གསུམ་འཇིག་རྒྱུ་དངངས་སྐྱབ་མེད།
SÌDSUM JÌG GYAÑ ÑÁÑ DRAG MED
Even if the three worlds collapse, there is no fear.

སྣང་སེམས་གཉིས་སུ་མེད་པ་ལ།
NÀN SEM ÑÍSSU MEDBALA
Without duality between vision and mind

འདོད་ཡོན་ལྗེ་ལ་ཆགས་པ་མེད།
DÒDYON ÑÁLA QAGBA MED
I have no attachment to the five objects of enjoyment.

རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལ།
DOGMED XESBA RAÑJYŨÑLA
In self-arisen consciousness beyond thought

གདོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྗེ་མེད།
DÓSBAI SÚG DÑÑ DŨG ÑÁ MED
There are neither material form nor the five poisons.

རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པ།
RIGBAI SÀLQA MAGÀGBA
The uninterrupted clarity of instant presence

ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྔ།
ÑOVO JIGLA YEXES ÑÁ
Has a single essence but five wisdoms.

ཡེ་ཤེས་ལྔ་པོ་སྐྱིན་པ་ལས།
YEXES ÑÁBO MÌNBALAS
From the ripening of the five wisdoms

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྔ་བྱུང་།

TOGMAI SAŅGYÁS RIGNÁ JYŪÑ

The five families of the primordial Buddha manifest.

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས་།

DĒLAS YEXES TÀ GYÁSBAS

From them, through the further expansion of wisdom,

སངས་རྒྱས་བཞི་བརྒྱ་ཙུ་གཉིས་བྱུང་།

SAŅGYÁS XÍJUZAÑÍS JYŪÑ

The forty-two Buddhas spring forth.

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་རྩལ་ཤར་བས་།

YEXES NÁYI ZAL XARVAS

Through the energy of the five wisdoms

ཐལ་འཐུང་དྲུག་ཙུ་ཐམ་པ་བྱུང་།

TRAGTŪÑ DRŪGJUTAMBA JYŪÑ

The sixty Herukas arise.

དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འཁྲུལ་མ་སྤྱོད་།

DĒQYIR XÍ RIG TRŪL MAÑÓNĪ

Therefore the instant presence of the base has never known delusion.

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ང་ཡིན་པས་།

TOGMAI SAŅGYÁS NĀ YINBAS

As I am the primordial Buddha,

ང་ཡི་སློན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས་།

NĀYI MÒNLAM DABBAYIS

By pronouncing my invocation

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས།
KAMSÙM KÒRVAI SEMJANGYIS
May all beings transmigrating in the three realms

རང་བྱུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས།
RAÑJYŪÑ RIGBA ÑOXESNAS
Become aware of the state of self-originated instant presence

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག།
YEXES QENBO TÀ GYÁS XOG
So that total wisdom may expand!

ང་ཡི་སྐུལ་པ་རྒྱུན་མི་ཆད།
ÑAYI DRULBA GYÚN MIQAD
My emanations are unceasing.

བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འགྲེང།
JYĚVA TRAG GYÁ SÀMYAS GYÈD
I manifest inconceivable billions of them

གང་ལ་གང་འདུལ་སྣ་ཚོགས་སྟོན།
GǀÑLA GǀNDÙL NÀCOG DON
According to the various conditions of beings to be trained.

ང་ཡི་ཐུགས་རྗེ་སྣོན་ལམ་གྱིས།
ÑAYI TUGJÉ MÒNLAMGYIS
Through my compassionate invocation

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས།
KAMSÙM KÒRVAI SEMJAN GUN
May all beings transmigrating in the three realms

རིགས་རྒྱལ་གནས་ནས་འཕྱོད་པར་ཤོག།
RIG DRÜG NÁSNAS TÓNBAR XOG
Free themselves from the abodes of the Six Lokas!



དང་པོ་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པ་རྣམས།
DĀÑBO SEMJAN TRÜLBANÁM
In the beginning for deluded beings

གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས།
XÍLA RIGBA MAXARVAS
Instant presence does not arise in the base

ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོམ་མེ་བ།
JIYANĀ DRĀNMED TOMMEVA
And so they fall into a blank state of unconsciousness,

དེ་ཀ་མ་རིག་འབྲུལ་པའི་རྒྱ།
DĒGA MARIG TRÜLBAI GYÚ
The very cause of ignorance and illusion.

དེ་ལ་ཉད་ཀྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས།
DĒLA HADGYIS GYÁLVALAS
From this sudden faint

དངངས་སྐྱག་ཤེས་པ་ཟ་ཟེར་འགྱུས།
NĀÑDRAG XESBA SĀSĪR GYÛS
They emerge frightened, dizzy and agitated.

དེ་ལས་བདག་གཞན་དགའ་འཛིན་སྐྱེས།
DĒLAS DÁG XÁN DRÁRZİN GYES
From this, the notion of self, other, and enemy arises.

བག་ཚགས་རིམ་གྱིས་བརྟམ་བཤམ་ལས།

BĀGQAG RIMGYIS DASBALAS

Through the gradual increasing of habitual tendency

འཁོར་བ་ལྷགས་སུ་འཇུག་པ་བྱང་།

KÖRVA LUGSU JÜGBA JYÜÑ

Samsara enfolds sequentially.

དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རྒྱས།

DĒLAS ÑONMONĠ DÜG ÑÁ GYÁS

From this, the five poisonous emotions spread

དུག་ལྔའི་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད།

DÜGÑÁI LASLA GYÚNQAD MED

And the actions of the five poisons manifest unceasingly

དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པའི་གཞི།

DĒQYIR SEMJAN TRÜLBAI XÍ

Thus, since the base of beings' delusion

དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

DRĀNMED MARIG YINBAI QYIR

Is ignorance and unconsciousness,

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སློན་ལམ་གྱིས།

SAÑGYÁS ÑAYI MÒNLAMGYIS

Through this invocation of myself, the Buddha,

ཀུན་གྱིས་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག།

GUNGYIS RIGBA RAÑXES XOG

May all become aware of their own instant presence!

གུན་གྱིས་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག།

GUNGYIS RIGBA RAÑXES XOG

May all become aware of their own instant presence!



ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པ།

LHANJIG GYESBAI MARIGBA

Co-emergent ignorance

ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན།

XESBA DRÄNMED YEÑBA YIN

Is a state of unconsciousness and distraction.

གུན་ཏུ་བརྟགས་པའི་མ་རིག་པ།

GUNDU DAGBAI MARIGBA

The conceptual ignorance

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན།

DÁG XÁN ÑÍSSU ZINBA YIN

Is the dualism of self and others.

ལྷན་སྐྱེས་གུན་བརྟགས་མ་རིག་གཉིས།

LHANGYES GUNDAG MARIG ÑÍS

The two ignorances, co-emergent and conceptual,

སེམས་ཅན་གུན་གྱི་འཁྲུལ་གཞི་ཡིན།

SEMJAN GUNGYI TRÜLXÍ YIN

Are the base of delusion for all beings.

སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

SAÑGYÁS ÑAYI MÒNLAMGYIS

Through this invocation of myself, the Buddha,

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

KORVAI SEMJAN TAMJADGYI

May the dense darkness of unconsciousness

དྲན་མེད་འཐིབས་པའི་སྐྱུན་པ་སངས།

DRÄNMED TĪBBAI MUNBA SAÑ

Of all beings in samsara dissolve,

གཉིས་སྐྱེ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲུངས།

ÑĪSSU ZĪNBAI XESBA DÄÑ

May dualistic perception be purified,

རིག་པའི་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག།

RIGBAI RAÑÑO XESBAR XOG

And may all become aware of their state of instant presence!

རིག་པའི་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག།

RIGBAI RAÑÑO XESBAR XOG

And may all become aware of their state of instant presence!



གཉིས་འཛིན་སྐྱོ་ནི་བྲེ་ཚམ་སྟེ།

ÑĪSZĪN LŌNI TECOM DE

The dualistic mind breeds doubt,

ཞེན་པ་ཕྲ་མོ་སྐྱེས་པ་ལས།

XĒNBA TRAMO GYESBALAS

Arousing subtle attachment

བག་ཆགས་འཕྲུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟས།

BĀGQAG TŪGBO RIMGYIS DAS

That gradually turns into thick habitual tendency,

ཟས་ཚོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས།

SĀS NOR GÖS DĀÑ NĀS DĀÑ DRÖG

(Until one is) tormented by the desire and attachment for pleasant things

འདོད་ཡོན་ལྷ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན།

DÖDYON NĀ DĀÑ JYĀMBAI ÑÉN

(Such as) food, wealth, clothes, places and friends,

ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གདུངས།

YIDHÖÑ QAGBAI DÒDBAS DÚÑ

The five objects of enjoyment and the beloved ones.

དེ་དག་འཇིག་རྟེན་འཁྲུལ་བ་སྟེ།

DĒDĀG JĪGDEN TRŪLBA DE

All these are worldly illusions,

གཟུང་འཇིག་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད།

SÚÑZIN LASLA SĀDTÀ MED

And there is no end to dualistic actions.

ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སླེན་པའི་ཚེ།

XĒNBAI DRÀSBU MĪNBAI CE

When the fruit of attachment ripens

བརྟམ་ཆགས་གདུང་བའི་ཡི་དྲགས་སྟེ།

GAM QAG DÚÑVAI YIDĀG SU

One is reborn as a Preta tormented by craving:

སྤྱེས་ནས་བགྲམ་སྐྱམ་ཡ་རེ་ངེ།

GYESNAS DRESGOM YAREÑA

How much one does suffer from thirst and hunger!

སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྒོན་ལམ་གྱིས།

SAṄGYÁS ŅAYI MÒNLAMGYIS

Through this invocation of myself, the Buddha,

འདྲོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

DÒDQAG XĚNBAI SEMJANNÁM

May all beings conditioned by desire,

འདྲོད་པའི་གདུང་བ་ཕྱིར་མ་སྦངས།

DÒDBAI DÚŅVA QYIR MABAÑ

Without renouncing the passion of desire

འདྲོད་ཆགས་ཞེན་པ་ཚུར་མ་སྦངས།

DÒDQAG XĚNBA CUR MALÁÑ

Or accepting the attachment of desire,

ཤེས་པ་རང་སོར་སློང་བ་ཡིས།

XESBA RAÑSOR LÓDBAYIS

Relax their consciousness in its real nature

རིག་པ་རང་སོ་བཞེན་གྱུར་ནས།

RIGBA RAÑSO SĪN GYŪRNAS

And thus, with instant presence settled in its own place,

ཀུན་རྟོག་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

GUNDOG YEXES TOBBAR XOG

May they obtain the wisdom of discrimination!

རིག་པ་རང་སོ་བཞེན་གྱུར་ནས།

RIGBA RAÑSO SĪN GYŪRNAS

And thus, with instant presence settled in its own place,

གུན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

GUNDOG YEXES TOBBAR XOG

May they obtain the wisdom of discrimination!



ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྣང་བ་ལ།

QYIROL YULGYI NĀŃVALA

The appearance of external vision

འཇིགས་སྐླག་ཤེས་པ་ཕྱ་ཚོ་འགྲུས།

JĪGDRAG XESBA TRAMO GYÜS

Arouses a subtle feeling of fear.

སྣང་བའི་བག་ཆགས་བརྟོས་པ་ལས།

DĀŃVAI BĀGQAG DASBALAS

When the habitual tendency towards aversion develops,

དགྲར་འཛིན་བརྟེན་གསོད་སྤྲུག་པ་སྐྱེས།

DRĀRZĪN DÉG SÒD HRAGBA GYES

The gross desire to beat and kill those conceived as enemies
arises.

ཞེ་སྣང་འབྲས་བུ་སྐྱེན་པའི་ཚེ།

XĒDĀŃ DRĀSBU MĪNBĀI CE

When the fruit of anger ripens,

དམྱལ་བའི་བཙོ་བསྐྱེད་སྤྲུག་རེ་བསྐྱེད།

ŃĀLVĀI ZO SÈG DÚG RE ŃĀL

How much one does suffer from being boiled and burnt in the hells!

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

SAŃGYÁS ŃAYI MÒNLAMGYIS

Through this invocation of myself, the Buddha,

འགྲོ་བླུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
DRÓDRÜG SEMJAN TAMJADGYI
When all beings of the Six Lokas

ཞེ་སྤང་དྲག་པོ་སྐྱེས་པའི་ཚོ།
XĚDÁN DRĀGBO GYESBAI CE
Feel a strong sensation of anger

སྤང་སྤང་མི་བྱ་རང་སོར་སློང་།
BAÑLÁN MIJYĀ RAÑSOR LÓD
May they relax in their real nature without accepting or rejecting,

རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས།
RIGBA RAÑSO SĪN GYŪRNAS
And with instant presence settled in its own place

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།
SĀLVAI YEXES TOBBAR XOG
May they obtain the wisdom of clarity!



རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལས།
RAÑSEM KEÑBAR GYŪRBALAS
When mind becomes inflated with pride,

གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྤང་པའི་སློ།
XÁNLA DRÀN SEM MÀDBAI LÓ
Competition and looking down upon others arises.

ང་རྒྱལ་དྲག་པོའི་སེམས་བརྐྱེད་པས།

ŃAGYÁL DRĂGBOI SEM GYEDBAS

With the feeling of pride intensified,

བདག་གཞན་འཐབ་ཚོད་སྲུག་བསྐྱལ་སྦྱོད།

DĂG XÁN TĂB ZOD DÚGŃĂL JYOD

The suffering of quarrelling with others is experienced.

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སློན་པའི་ཚེ།

LAS DĚI DRĂSBU MĪNBAL CE

When the fruit of this action ripens,

འཕོ་སྤང་སྦྱང་བའི་ལྷ་ཏུ་སྦྱེ།

PÒDUŃ ŃÓŃVAI LHARU GYE

One is reborn as a Deva experiencing the suffering of death and
downfall.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒོན་ལམ་གྱིས།

SAŃGYÁS ŃAYI MÒNLAMGYIS

Through this invocation of myself, the Buddha,

ཁེངས་སེམས་སྐྱེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

KEŃ SEM GYESBAI SEMJANNĂM

When beings feel inflated with pride,

དེ་ཚེ་ཤེས་པ་རང་སར་སྦྱོད།

DĚCE XESBA RAŃSAR LÓD

May they relax their consciousness in its real nature

རིག་པ་རང་སོ་བཞིན་གྱུར་ནས།

RIGBA RAŃSO SĪŃ GYŪRNAS

And with instant presence settled in its own place

མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག།
ÑÁMBA ÑIDGYI DÖN DOG XOG
May they realize the meaning of equality

མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག།
ÑÁMBA ÑIDGYI DÖN DOG XOG
May they realize the meaning of equality



གཉིས་འཇིན་བརྟམ་པའི་བག་ཚགས་ཀྱིས།
ÑÍSZÌN DASBAI BĀGQAGGYIS
Through the habitual tendency of increased dualism

བདག་བསྟོད་གཞན་སྤོང་བྱུག་རྩའི་ལས།
DÁG DOD XÁN MÒD SÜGNÚI LAS
The affliction of praising oneself and denigrating others arises.

འཐབ་ཚུད་འབྲན་སེམས་བརྟམ་པ་ལས།
TÀB ZOD DRÀNSEM DASBALAS
From this, fighting and competition manifest.

གསོད་གཅོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ།
SÒD JOD LHAMIN NÁSSU GYES
One is reborn in the Asura realm of killing and mutilation,

འབྲས་བུ་དཔྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་།
DRÀSBU ÑÁLVAI NÁSSU DUÑ
The fruit of which is falling into the hells.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦོན་ལམ་གྱིས།
SAŅGYÁS ÑAYI MÒNLAMGYIS
Through this invocation of myself, the Buddha,

འགྲན་སེམས་འཐབ་ཚུད་སྐྱེས་པ་རྣམས།

DRÀNSEM TÀB ZOD GYESBANAM

When beings feel competitive and the urge to fight,

དགྲར་འཇོན་མི་བྱ་རང་སར་སྒོད།

DRÁR ZÌN MIJYĀ RAÑSAR LÓD

May they release the idea of ‘enemy,’ and relax in their real nature.

ཤེས་པ་རང་སོ་བེན་གྱུར་ནས།

XESBA RAÑSO SĪN GYŪRNAS

With consciousness settled in its own place

ཐིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག།

TRINLAS TOGMED YEXES XOG

May they obtain the wisdom of unhindered action!

ཤེས་པ་རང་སོ་བེན་གྱུར་ནས།

XESBA RAÑSO SĪN GYŪRNAS

With consciousness settled in its own place

ཐིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག།

TRINLAS TOGMED YEXES XOG

May they obtain the wisdom of unhindered action!



དྲན་མེད་བཏང་སྣོམས་ཡེངས་པ་ལས།

DRĀNMED DAÑÑÒM YEÑBA LAS

From unconsciousness, apathy and distraction,

འཐིབས་དང་སྐྱུགས་དང་བརྗེད་པ་དང།

TÌB DĀÑ MÚG DĀÑ JÉDBA DĀÑ

Dullness, mental darkness and forgetfulness,

བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་ལྷུག་པས།

GYÁL DĀÑ LELO DIMUGBAS

(Together with) fainting, laziness and stupidity,

འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྲུམས།

DRÀSBU GYABMED JYÖLSON KYÀM

The consequence of roaming as an unprotected animal
(manifests).

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒོན་ལམ་གྱིས།

SAṄGYÁS ṂAYI MÒNLAMGYIS

Through this invocation of myself, the Buddha,

གཏི་ལྷུག་བྱིང་བའི་ལྷན་པ་ལ།

DIMUG JYĪŃVAI MUNBALA

May the clear light of presence

དྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས།

DRĀNBA SĀLVAI DĀÑ XARVAS

Shine bright in the darkness of ignorance and torpor

རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

DOGMED YEXES TOBBAR XOG

So that the wisdom beyond thought may be obtained!



ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

KAMSÜM SEMJAN TAMJAD GUN

All beings of the three realms

ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་ང་དང་མཉམ།

GUNXÍ SAṄGYÁS ṂA DĀÑ ṂĀM

Are equal to me, the Buddha, in the base of all,

དྲན་མེད་འཇུལ་པའི་གཞི་རུ་སོང་།

DRÄNMED TRÜLBAI XÍRU SONÍ

But (for them) it has become the base of unconsciousness and delusion,

ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྤྱོད་།

DĀDA DÖN MED LASLA JYOD

And now they engage in pointless actions,

ལས་དྲུག་མི་ལམ་འཇུལ་པ་འདྲ་།

LAS DRÜG MÍLAM TRÜLBA DRÀ

The six actions (of the Six Lokas), like the delusions of a dream.

ང་ནི་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན་།

NANI SAŅGYÁS TOGMA YIN

Since I am the primordial Buddha

འགོ་དྲུག་སྤུལ་པས་འདུལ་བའི་བྱིར་།

DRÒ DRÜG DRULBAS DÜLVAI QYIR

Taming beings of the Six Lokas through my emanations,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་གྱིས་།

GUNDU SÁÑBOI MÒNLAMGYIS

Through the invocation of Samantabhadra

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ་།

SEMJAN TAMJAD MALUSBA

May all beings without exception

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག་།

QOSGYI YÍNSU CÀŅGYÁ XOG

Attain enlightenment in the ultimate dimension of phenomena!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པུ།

SEMJAN TAMJAD MALUSBA

May all beings without exception

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག།

QOSGYI YÍNSU CÀNGYÁ XOG

Attain enlightenment in the ultimate dimension of phenomena!



ཨ་ཧོ།

A HO

ཕྱིན་ཚད་རྣལ་འབྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིས།

QYINQAD NÁLJYÒR DOBJANGYIS

From now on, whenever a powerful yogin

འབྲུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས།

TRÜLMED RIGBA RAÑSÀL ÑAÑ

Recites this powerful invocation

སྟོན་ལམ་སྟོབས་ཆེན་འདི་བཏབ་པས།

MÒNLAM DOBQEN DÌ DABBAS

In the natural clarity of undeluded instant presence,

འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནང་།

DÌ TOS SEMJAN TAMJAD GUN

All beings who hear it

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཚང་རྒྱ།

GYEVA SÙMNAS ÑÓN CÀNGYÁ

Will attain enlightenment in three lifetimes.

ཉི་ཟླ་གཟའ་ཡིས་བེན་པའམཎྜེ།

ÑI DÁ SÁYIS SĪNBAHĀM

At the time of an eclipse of the sun or moon,

སྐྱ་དང་ས་གཞུང་གྲུང་བའམཎྜེ།

DRÁ DĀÑ SAYÓS JYŪÑVAHĀM

During an earth-rumbling or earthquake,

ཉི་མ་ཚྲོག་འགྱུར་ལོ་འཕོ་དུསཎྜེ།

ÑIMA DÓG GYÜR LO PÒ DŪS

At the time of a solstice or change of the year,

རང་ཉིད་ཀུན་ཏུ་བབང་པོར་བསྐྱེདཎྜེ།

RAÑÑID GUNDU SÁÑBOR GYED

If one visualizes oneself as Samantabhadra

ཀུན་གྱིས་ཐོས་པར་འདི་བརྗོད་ནཎྜེ།

GUNGYIS TOSBAR DĪ JÓDNA

And pronounces this invocation so that it is heard by all,

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུནཎྜེ།

KAMSŪM SEMJAN TAMJAD GUN

All beings of the three realms

རྣལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྦོན་ལམ་གྱིསཎྜེ།

NÁLJYÒR DĒYI MÒNLAMGYIS

Will be liberated, one by one, from suffering

སྐྱལ་བསྐྱེད་རིམ་གྱིས་གྲོལ་ནས་ཀྱངཎྜེ།

DÚGÑĀL RIMGYIS DRÖLNAS GYAÑ

And quickly achieve enlightenment

ལྷུར་བར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར།

ÑÚRVAR SAŅGYÁS TOBBAR GYÜR.

Through the invocation of that yogin!

རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྟན་
པའི་རྒྱུད་ལས། ལྷོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བཏབ་པས། སེམས་ཅན་
སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྟན་པའི་ལེའུ་སྟེ་བརྩུ་དགུ་
པའོ།

XES SUŅSO ZÓGBA QENBO GUNDU SÁÑBOI GÓNBA
SÁÑTALDU DANBAI GYÚDLAS MÒNLAM DOBBOQE
DABBAS SEMJANTAMJAD CÀÑMIGYÁVAI WÁÑMEDBAR
DANBAI LEHŪ JUGÚBAHÖ.

From *The Tantra of Dzogpa Chenpo Explaining the All-Penetrating State of Samantabhadra*, thus ends the nineteenth chapter, called “The Chapter Explaining How, by Pronouncing This Powerful Invocation, It Is Inevitable That All Beings Will Attain Enlightenment.”

